

УДК 81'276.2:81.271.2

**ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА
ВЫРАЖЕНИЯ «ВЕЖЛИВОСТИ»
В БЕЛОРУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ****Е. А. Шамберова***Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь*

Научный руководитель Е. В. Войтишенюк

Рассмотрены вербальные и невербальные средства выражения вежливости в повседневной жизни в английском и белорусском языках. Вежливость в языке – термин, традиционно используемый для обозначения разнообразных средств языкового выражения социальных отношений между собеседниками и людьми, о которых идет речь. Эти социальные отношения могут быть многообразными и могут не всегда сводиться только к вежливости в обиходном смысле этого слова. Важным аспектом является понимание собеседника на невербальном уровне общения в совокупности с его вербальными признаками. Сравнительный анализ языковых средств выражения вежливости в английском и белорусском языках способствует уменьшению погрешности понимания контекста повседневного диалога, а также помогает направить ход коммуникации в правильное русло.

Ключевые слова: сравнительный анализ, вежливость, вербальный, невербальный, языковые средства.

**VERBAL AND NON-VERBAL MEANS OF EXPRESSING
“POLITENESS” IN BELARUSIAN AND ENGLISH CULTURE****E. A. Shamberova, E. V. Vaitsishaniuk***Sukhoi State Technical University of Gomel, the Republic of Belarus*

Science supervisor E. V. Vaitsishaniuk

The article deals with verbal and non-verbal means of expressing politeness in everyday life in English and Belarusian languages. Politeness in language is a term traditionally used to refer to various means of linguistic expression of social relations between interlocutors and the people in question. These social relations may be various and may not always be narrowed to politeness in the everyday sense of the word. An important aspect is understanding of the interlocutor at the non-verbal level of communication in conjunction with his verbal signs. A comparative analysis of language means of expressing politeness in English and Belarusian helps to reduce the error in understanding the context of everyday dialogue, and also helps to direct the course of communication in the right direction.

Keywords: comparative analysis, politeness, verbal, non-verbal, linguistic means.

Ни для кого не секрет, что повседневная коммуникация может считаться успешной, когда собеседники понимают друг друга, т. е. их коммуникативные цели достигнуты. Важным условием успешной межкультурной коммуникации является не только понимание языка собеседника, но и владение культурными нормами общения той или иной страны. Актуальность темы обусловлена тем, что вежливость, выражаемая и воспринимаемая на вербальном и невербальном уровнях в соответствии с языковыми нормами и культурным кодом стран, должна способствовать укреплению процесса коммуникации, а не мешать ему.

Цель данной работы – проанализировать вербальные и невербальные языковые признаки вежливости в белорусском и английском языках. Задача работы – выявить схожие и различные языковые коды выражения «вежливости» в бытовой сфере в двух разных культурах.

Известно, что невербальное общение – наиболее древняя и базисная форма коммуникации [1, с. 25]. При сопоставлении языковых средств выражения вежливости в двух разных языках можно одновременно увидеть большое сходство и различие, так как речевые культуры появились в согласии с нормами и традициями каждой нации, отчего они неповторимы. Например, особого внимания заслуживает простое обращение к человеку. Так, британцы начинают беседу со слова «hello» и в основном обращаются на «Вы». В равносоциальных ситуациях чаще всего используются: *How are you!* – Как дела? *Nice to meet you.* – Приятно познакомиться. В неравно социальных ситуациях чаще всего используются: *I am pleased to meet you* – Рад с вами познакомиться, *How do you do?* – Как дела?, *Good morning (evening, afternoon)* – Доброе утро (вечер, день), *Welcome!* Приветствую (вас). «Здравствуйте», «добрый день», «добрый вечер» и другие обращения часто можно услышать в диалогах белорусов. В повседневной жизни белорусы и англичане предпочитают менее формальное общение, поэтому обращение на «ты» или просто по имени – привычное дело. Просьбы у белорусов смягчаются маркером вежливости: «пожалуйста», которое имеет более сильное прагматическое значение, чем английское слово «please» [2, 3]. Также в белорусской коммуникации достаточно часто используются такие фразы, как «я тебя очень прошу», «я вас убедительно прошу», «будьте добры». Прощаясь, британцы обмениваются рукопожатиями. Англичане употребляют в разговоре выражения, соответствующие времени суток: «Good afternoon» и «Good evening». В этом случае белорусы и британцы схожи. Правила речевого этикета в Великобритании не терпят категоричности и твердости, поэтому в разговоре англичане стараются отвечать уклончиво и неоднозначно, по максимуму «сглаживая углы». Вместо резкого «Нет» британцы предпочитают отказ в более мягкой, косвенной форме: «Боюсь, я не смогу» («I'm afraid I can't») или «Может, в другой раз» («Maybe another time»). Прямо озвучивать свою точку зрения невежливо, лучше преподнести ее в завуалированном виде, например «Стоит взглянуть на это с другой стороны» («It's worth looking at it from the other side»). Давать прямые указания или советы собеседнику не принято, желательно трансформировать их в просьбы: «Не мог бы ты налить мне чашку чая?»

Благодарность – один из наиболее распространенных способов выражения вежливости. В белорусской коммуникации благодарность, как правило, выражается при помощи маркеров «спасибо», «спасибо большое», остальные формы, например, «благодарю вас» используются обычно на формальном уровне ведения беседы. Слово «спасибо» может передавать различные оттенки значений: от пустой благодарности, выраженной для поддержания вежливого тона разговора, до искренней благодарности за оказанное внимание или услугу. Благодарность в белорусской коммуникации выражается сдержанно, кратко и только тогда, когда имеется действительный повод для благодарности, например, оказанная услуга, помощь или подарок. Благодарности в английской коммуникации отводится важное место. Она является одним из средств демонстрации взаимного уважения, проявления внимания. Так как англичане часто благодарят без видимой на то причины, считается, что они благодарят чаще, чем белорусы. Это касается всех сфер общения: от обслуживания в магазине до ведения важных официальных переговоров. Самыми распространенными средствами выражения благодарности в английском языке являются фразы

«*thank you*», «*thanks/cnacибо*», «*you're welcome*», «*that's all right*», «*that's ok/ все хорошо*», «*no problem/нет проблем*» [18], «*not at all*», которые, как правило, обладают нейтральной стилистической окраской. Еще одной характерной особенностью выражения английской благодарности является экспрессивность и преувеличение, которые выражаются в употреблении англичанами различных интенсификаторов [11, с. 343]: «*thank you very much*»/«*спасибо большое*»/«*thank you so much*»/«*thank you so very much*»/«*огромное спасибо*»/«*many thanks*»/«*I'm grateful to...*» [21] и др. В английском общении нередко благодарность усиливается с помощью различных оценочных реплик, комплиментов, которые в большинстве случаев содержат прямую оценку качеств собеседника. Основная функция извинения – заверить адресата в том, что его заметили, его уважают и хотят поддерживать с ним бесконфликтные отношения. Белорусские коммуниканты для выражения извинения пользуются, как правило, следующими речевыми формулами: «*прости (-те)*», «*извини (-те)*», «*прошу прощения*». В слове «*извини (-те)*» выражается просьба извинить, которая направлена на адресата и содержит побуждение модифицировать его отношение к говорящему. Отреагировать на эту просьбу адресат может с большей или с меньшей степенью готовности» [10, 11, с. 354–355]. В официальной речи возможно употребление следующих формул: *примите мои (наши) извинения/приношу (приносим) свои извинения*. В английском языке используются следующие формулы извинений: «*(I'm) sorry*»/«*excuse me*»/«*pardon (I beg your pardon)*»/«*извини (-те)*»/«*прости (-те)*» [4], а также формулы с «*apology*», «*apologies*», «*apologize*», «*regret*».

Самым широко употребляемым способом выражения извинения в английском языке является формула «*(I'm) sorry*». Она применяется в различных сферах общения. Данная формула имеет два варианта реализации: «*I'm sorry*»/ «*sorry*». Английский коммуникант употребляет первую формулу в том случае, когда хочет выразить искреннее извинение. Вторая формула употребляется, как правило, в функции сигнала о внимании к говорящему. Формула «*excuse me*» чаще всего употребляется для привлечения внимания при обращении, а также для того, чтобы обратить внимание на какое-то негативное действие. В английском языке существует достаточно большое количество разнообразных средств, служащих для усиления извинения и убеждения слушающего в истинности и искренности чувств говорящего: «*very*», «*so*», «*awfully*», «*terribly*» и др. Также в английских извинениях выделяется формула «*I'm afraid*», которая употребляется не только в значении извинения, но и при выражении сомнения, неуверенности говорящего. Также в английской коммуникативной культуре извинение – это не только выражение сожаления, но и часто употребляемый знак внимания по отношению к адресату, формальный маркер вежливости.

Языковые средства выражения вежливости всегда тесно связаны с невербальными сигналами тела, т. е. жестами, осанкой, позой по отношению к собеседнику. Интересно, что в каждой стране наряду с повсеместно принятыми, распространенными жестами существуют свои невербальные средства коммуникации. «Невербальная коммуникация – это система символов, знаков, используемых для передачи сообщения и предназначенная для более полного его понимания, которая в некоторой степени независима от психологических и социально-психологических качеств личности, которая имеет достаточно четкий круг значений и может быть описана как специфическая знаковая система» [5, с. 21]. Известно, что общее количество различных устойчивых положений, которые способно принять человеческое тело, – около 1000. Из них в силу культурной традиции каждого народа некоторые позы запрещаются, а другие – закрепляются. В отличие от белорусов, которые почти не сидят на полу, предпочитая лучше стоять, англичане свободно садятся на пол, если нет места.

Студенты сидят на полу в университете во время перерыва, молодежь садится на пол в поезде метро и прямо на землю на остановках в ожидании автобуса. Что касается английской походки, то она атлетическая, раскованная – голова вверх, руки и ноги движутся свободно. Белорусская походка твердая, но сутулая, движения более скованные и плавные [6, с. 28]. Важное значение имеют жесты. Например, белорусы часто поднимают брови в знак восхищения чьей-то идеей. Но то же самое в Англии будет расценено как выражение скептицизма. Когда белорус стучит себе по голове кулаком, это значит, что он считает какую-либо идею глупой. Если британец ударит себя ладонью по лбу, то тем самым он покажет окружающим, что доволен собой. В Англии постукивание указательным пальцем по носу означает конспирацию и секретность. Поднятый вверх большой палец имеет два значения: попытка поймать попутную машину («останови») и «все в порядке». V – образный знак пальцами для большинства европейцев символизирует «победу», для англичан он является оскорбительным и, если рука повернута ладонью к говорящему, читается как «замолкни». Для белоруса данный жест является довольно новым, и зачастую используется лишь молодежью в качестве приветствия. Также можно отметить, что белорусский человек, прощаясь, обращает ладонь от себя и покачивает ею вперед и назад. Англичане очень медленно покачивают ладонь из стороны в сторону [7]. Англичане с глубоким подозрением относятся к тем, кто, разговаривая, машет руками. Они обычно пользуются жестами только в том случае, если это абсолютно необходимо – например, когда показываешь дорогу. Считается исключительно невоспитанным разговаривать с кем-то, сунув руки в карманы. Белорусы используют жесты намного больше: они кивают головой в знак согласия; качают головой, когда несогласны; пожимают плечами или разводят руки, когда говорят «не знаю», при этом жесты рукой имеют большую амплитуду и занимают большее пространство [8]. Особая роль среди элементов невербального поведения отводится мимике. Что касается мимики, в английской культуре она используется очень ограниченно, что является признаком воспитанности и хороших манер. Англичане выражают сарказм и иронию с бесстрастным выражением лица, без интонации и выразительной мимики. Белорусы, в свою очередь, довольно активно используют мимику лица для выражения чувств и эмоций. Что же касается улыбки, то в английском коммуникативном поведении улыбка – обязательный сигнал вежливости. Улыбаются незнакомым, если встретились с ними глазами, улыбаются коллегам, если встретились с ними в коридоре. Улыбаются в магазине при совершении покупки, улыбаются, когда спрашивают, как добраться куда-либо. Улыбка у англичан – атрибут любого коллектива [9]. А для белорусского коммуникативного поведения характерна бытовая неулыбчивость. Еще одной, но мало изученной подструктурой невербального поведения, являются движения глаз или визуальный контакт. Ведь способы обмена взглядом во время беседы в определенной степени влияют на ее характер. Так, прямой взгляд у англичан является знаком внимания и заинтересованности. Чтобы дать понять собеседнику, что они слышат и понимают его, англичане часто не кивают головой, а мигают. При этом смотреть прямо в глаза собеседника не принято. В белорусской культуре обычай смотреть прямо в глаза означает самораскрытие перед собеседником, что свидетельствует о прямой зависимости между контактом глаз и откровенностью в отношениях [10]. Не менее важным является и физический контакт в процессе коммуникации. Так, прикосновение к руке, локтю, плечу в английском общении возможно, оно нейтрально. Можно дотрагиваться до руки, локтя и плеча. Однако стоит помнить, что в принципе англичане в общении избегают физических контактов, что неудивительно: прикоснуться к собеседнику, похлопать его по плечу на рас-

стоянии вытянутой руки сложно и неудобно. Брать друг друга за руку у англичан принято среди людей, находящихся в близких отношениях: среди супругов, родителей и детей. Взятие за руку у англичан – исключительно сильный сигнал близости; использование этого жеста представителями одного пола разрешено только для родственников. В Беларуси мужчины могут идти под руку – особенно при большой разнице в возрасте, у англичан это не принято. Английские женщины и девушки могут идти, взявшись за руки, мужчины – никогда. Под руку обычно ходят родственники: дети с матерью, муж с женой, но не знакомые. Даже рукопожатие англичане используют гораздо реже, чем белорусы. Оно может использоваться при знакомстве, первой встрече и прощании, а в остальных случаях оно менее популярно, чем в белорусской культуре. Дистанция, которую соблюдают собеседники во время общения, также важна. Так, у англичан она значительно больше, чем у белорусов. Зона личной автономии ощутимо проявляется в английской повседневной жизни. Пассажиры в общественном транспорте предпочитают сидеть по одному и обычно отсаживаются от попутчика, если где-то освободилось отдельное место. Различие в использовании пространства англичанами и белорусами свидетельствует о том, что первые чувствуют себя комфортно при большем личном пространстве, чем вторые [11].

Подводя итог сказанному, отметим, что вербальной английской коммуникации присуще следующее: проявление доброжелательности; характерны косвенность, завуалированность, неоднозначность, некатегоричность. Английскому общению свойственен личностно-ориентированный стиль; характерно неформальное общение; акцент на равенстве; эмотивность (использование эмоционально нагруженных лексических единиц). Для белорусского вербального стиля характерна в большей степени субъектно направленная коммуникация, несущая весомую этическую нагрузку; характерна прямолинейность, однозначность, категоричность; характерен статусно-ориентированный стиль наряду с формальностью, асимметричностью ролевых позиций; белорусские коммуниканты большее значение придают содержанию высказывания и предпочитают прямой стиль коммуникации; в большей степени характерна эмоциональность. Для английского стиля *невербальной* коммуникации характерны следующие черты: значительная пространственная дистанция; практически полное отсутствие тактильной коммуникации; ограниченное и сдержанное использование мимики и жестов; сдержанность в проявлении эмоций; социальная улыбчивость. Среди особенностей белорусского невербального коммуникативного стиля, выделяя при сопоставлении с английским, можно назвать следующие: достаточно близкая дистанция общения; незначительное личное пространство и допустимость его нарушения; использование тактильной коммуникации; более активная жестикуляция; интенсивная и выразительная мимика; открытое проявление эмоций; бытовая неулыбчивость.

Таким образом, сравнительный анализ языковых средств выражения вежливости в английском и белорусском языках способствует уменьшению погрешности понимания контекста повседневного диалога, а также помогает направить ход коммуникации в правильное русло.

Л и т е р а т у р а

1. Стернин, И. А. Очерк английского коммуникативного поведения / И. А. Стернин, Т. В. Ларина, М. А. Стернина. – Воронеж : Истоки, 2003.
2. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах / Т. В. Ларина. – М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2003. – 315 с.
3. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 507 с.

4. Мюллер, В. К. (1880–1941). Полный англо-русский словарь = Complete english-russian dictionary: 180000 слов и выражений / В. К. Мюллер. – М. : Эксмо, 2014. – 907 с.
5. Лабунская, В. А. Невербальное поведение: социально-перцептивный подход / В. А. Лабунская. – Ростов н/Дону : Изд-во Рост. гос. ун-та, 1986. – 136 с.
6. Пиз, А. Язык телодвижений: как читать мысли окружающих по их жестам / А. Пиз. – 1-е рус. изд. – М. : Эксмо-Пресс, 2000. – 267 с.
7. Grosse, J. Don't Get Me Wrong!: The Global Gestures Guide / J. Grosse, J. Reker, F. Bong-Kil. – BierkePublishing (Acc.), 2010.
8. Brosnahan, L. Russian and English Nonverbal Communication / L. Brosnahan. – М., 1998.
9. Прохоров, Ю. Е. Русские: коммуникативное поведение : учеб. пособие / Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин. – 6-е изд., стер. – М. : Флинта, 2021. – 328 с.
10. Грейдина, Н. Л. Невербальный деловой английский язык = Nonverbal Business English / Н. Л. Грейдина. – М. : АСТ ; Восток-Запад, 2006. – 133 с.
11. Майол, Э. Эти странные англичане / Э. Майол, Д. Милстед : пер. с англ. И. Тогоевой. – М. : Эгмонт Россия Лтд., 1999. – 72 с.

УДК 811.161.3'42:367'625:398.92:821.161.3-2/-3*А.Макаёнак

ДЗЕЯСЛОЎНЫЯ ФРАЗЕАЛАГІЗМЫ Ў МОВЕ ТВОРАЎ А. МАКАЁНКА

К. В. Якаўленка

*Установа адукацыі «Гомельскі дзяржаўны ўніверсітэт
імя Францыска Скарыны», Рэспубліка Беларусь*

Навуковы кіраўнік З. У. Шведава

Дадзена граматычная характарыстыка дзеяслоўных фразеалагізмаў мовы твораў А. Макаёнка, якія пераважаюць у мове аўтара, паколькі пазнанне чалавека адбываецца праз ацэнку і ўспрыманне яго дзеянняў і ўчынкаў, што робіць маўленне персанажаў твораў больш моцным, прыгожым і вобразным.

Ключавыя словы: фразеалагізм, дзеянне, час, лад, трыванне, род, лік, асоба.

VERB PHRASEOLOGISMS IN THE LANGUAGE CREATED BY A. MAKAYONK

K. V. Yakaulenko

Francisk Skorina Gomel State University, the Republic of Belarus

Scientific supervisor Z. U. Shvedava

The article gives a grammatical description of the verb phraseology of the language of A. Makayonko's works, which prevail in the language of the author, since the knowledge of a person occurs through the evaluation and perception of his actions and deeds, which makes the speech of the characters of the works stronger, more beautiful and imaginative.

Keywords: phraseology, action, time, mood, tense, gender, number, person.

Дзеяслоўныя фразеалагізмы з'яўляюцца самым шматлікім семантыка-граматычным тыпам фразеалагізмаў мовы твораў любога аўтара, у тым ліку і мовы твораў А. Макаёнка. Перавага дзеяслоўных фразеалагізмаў тлумачыцца тым, што дзеяслоўны апорны кампанент абазначае канкрэтнае фізічнае дзеянне. Паводле В. У. Вінаградава, дзеяслоў «з'яўляецца найбольш складанай, граматычна арганізаванай, адцягненай і ў той жа час найбольш насычанай катэгорыяй, якая адлюст-